

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI  
"Don Domenico Calarco"**

**Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)  
Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Inglese (con esercitazioni nei linguaggi settoriali) - Mod. B

Il anno

A.A. 2023/2024

**Docenti titolari del Corso d'insegnamento:**

Modulo B: Prof.ssa Myriam Macri

e-mail: [myriam.macri94@gmail.com](mailto:myriam.macri94@gmail.com)

**Lingua d'insegnamento:** le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

**Conoscenze e abilità da conseguire**

Il corso è mirato a favorire il conseguimento delle seguenti conoscenze e abilità:

- acquisizione degli strumenti fondamentali necessari per l'interpretazione;
- interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale ascoltato in lingua inglese o italiana;
- potenziamento della capacità di ascolto, analisi, rielaborazione, memorizzazione e riformulazione.

Gli obiettivi principali del corso sono il miglioramento del livello delle competenze nelle lingue di partenza e di arrivo e l'approfondimento delle conoscenze di cultura generale con un focus sulla mediazione interculturale.

Il corso prevede lo sviluppo graduale della tecnica di interpretazione consecutiva con l'ausilio delle note attraverso esercitazioni guidate con indicazioni di metodo che riprendono i principi fondamentali illustrati nel modulo B di Teoria e Tecnica della traduzione orale inglese. Il materiale utilizzato in classe - di natura e argomenti vari riguardanti principalmente l'attualità politica, economica, scientifica e culturale - è messo a disposizione degli studenti per verifiche personali successive.

**Programma/contenuti:**

Si approfondirà la terminologia specifica dei seguenti settori:

- Legale
- Energia

- Cultura
- Tecnologia

In relazione allo studio dei linguaggi settoriali, si approfondiranno le tematiche relative ai principali settori sopra menzionati che ricorreranno durante l'anno accademico redigendo glossari specifici e realizzando esercitazioni mirate all'avviamento all'interpretazione simultanea.

Verranno affrontati in aggiunta i seguenti argomenti al fine di acquisire delle competenze utili ai fini lavorativi:

- Utilizzo dei testi paralleli e degli strumenti utili per la preparazione di un incarico
- L'ausilio dell'intelligenza artificiale
- Trauma vicario

Altri temi attuali di approfondimento potranno essere integrati nel corso dell'anno accademico.

### **Testi/bibliografia**

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Gillies Andrew (2013), *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Taylor & Francis Ltd.
- Falbo C., Russo M., Straniero F. S. (a cura di) (1998), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, Hoepli.

Link utili:

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
- <https://iate.europa.eu/home>
- <https://www.ted.com/>
- <https://www.symbolovnik.cz/en>
- <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/risorse-utili-per-studenti>
- <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
- <https://webcast.ec.europa.eu/ef1f4d925a67ffc924862f69f6bb120b>
- <https://webcast.ec.europa.eu/why-do-we-have-to-learn-consecutive;>
- <https://webcast.ec.europa.eu/358f9e7be09177c17d0d17ff73584307>

### DICTIONARIES AND GLOSSARIES

- <http://iate.europa.eu/>
- <http://www.wordreference.com/it/>
- <http://www.proz.com/?sp=ksearch>
- <https://www.linguee.com/>
- <https://glosbe.com/>

- <http://www.businessdictionary.com/>

### **Metodi didattici**

Metodo induttivo, che parte dall'analisi dei testi e dalle esercitazioni orali per ricavare i principi fondamentali delle tecniche di interpretazione e, più nello specifico, della riproduzione orale di testi precedentemente ascoltati con l'ausilio della presa di note. Saranno proposti esercizi di traduzione a vista, interpretazione consecutiva, ascolto e riformulazione di testi (soprattutto dall'inglese all'italiano), esercizi di public speaking, role-play e creazione di banche dati terminologiche.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 5 minuti.

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua inglese, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua italiana della durata di circa 5 minuti.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

### **Strumenti a supporto della didattica**

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto regolare di notiziari dei principali paesi di area anglofona.

Ulteriori suggerimenti bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

### **Orario di ricevimento:**

La Prof.ssa Macrì riceve gli studenti tutti i mercoledì dalle ore 13,30 alle ore 14,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via e-mail.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Myriam Macrì